

	УНИВЕРЗИТЕТ У КРАГУЈЕВЦУ, ФИЛОЛОШКО-УМЕТНИЧКИ ФАКУЛТЕТ	
	ФИЛОЛОШКО-УМЕТНИЧКИ ФАКУЛТЕТ 34000 КРАГУЈЕВАЦ, ЈОВАНА ЦВИЈИЋА ББ	
<b>Акредитација студијског програма</b>		
ОСНОВНЕ АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ	Шпански језик и хиспанске књижевности	

Стандард 05. - Курикулум

Табела 5.2 Спецификација предмета

Наставни предмет:		<b>Превођење културних појмова</b>				
Ознака предмета: 65017						
Број ЕСПБ: 4						
Наставник: Јовановић С. Ана						
Статус предмета:		И				
Број часова активне наставе(недељно)						
Предавања:		Вежбе:	Други облици наставе:		Студијски истраживачки рад:	Остали часови:
1		3	0		0	0
Предмети предуслови						
Р.бр.	Ознака предмета	Назив предмета			Мора се одслушати	Мора се положити
1,	65106	Интегрисане вештине шпанског језика 3			Да	Да
1. Образовни циљ:						
Циљ предмета је даље развијање интеркултуралне компетенције с посебним фокусом на развој преводачке компетенције у доменима употребе шпанског језика који се тичу културних референци.						
2. Исходи образовања (Стечена знања):						
Општи исходи - Оспособљеност студената за критичко сагледавање различитих културолошких феномена и адекватну медијацију између српског и шпанског. Специфични исходи - Студент познаје и користи низ језичких и културолошких елемената који га оспособљавају за успешно превођење културних појмова и појава са шпанског на српски језик и са српског на шпански. Студент успешно идентификује културно обележене појмове и користи различите преводачке технике у сврху медијације између ова два језика у различитим доменима језичке употребе.						
3. Садржај/структура предмета:						
Дубље разматрање појма интеркултуралне компетенције и културног превођења. Веза језичке употребе и културе. Класификација културних елемената. Контрастивно разматрање метафоричких конструката и технике за адекватно разумевање и тумачење културолошких разлика. Степени културне транспозиције, тј. присуства "страности" у циљном језику, и приказ преводачких техника које се користе приликом превођења културних референци.						
Уочавање и примена преводачких техника у виду анализе паралелних текстова. Превођење књижевних, новинских и административних текстова, огласа, реклама и летака с културно обојеним појмовима. Превођење културних појмова у аудиовизуелним материјалима и специфичности условљене "усменим текстом"						
4. Методе извођења наставе:						
Интерактивна настава. Комуникативна настава кроз рад у паровима, групни рад, презентације итд. Мини пројекти, израда портфолија. Вербално-текстуална настава.						
Оцена знања (максимални број поена 100)						
Предиспитне обавезе		Обавезна	Поена	Завршни испит		Обавезна Поена
Активност у току предавања		Да	20.00	Писмени испит		Да 30.00
Колоквијум		Да	20.00			
Семинарски рад		Да	30.00			
Литература						
Р.бр.	Аутор	Назив		Издавач	Година	
1,	Lakoff, George, Mark Johnson	Metaforas de la vida cotidiana		Madrid: Catedra	2007	
2,	VV.AA.	La interculturalidad en la enseñanza de español como segunda lengua		Madrid: SGEL	2003	
3,	Newmark, Peter	Manual de traducción		Madrid: SGEL	1999	
4,	Hurtado Albir, Amparo	Traducción y traductología, introducción a la traductología		Madrid: Cátedra	2001	
5,	Molina, Lucía	El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas		Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I	2006	
6,	Hervey, S.; Higgins, I.; Haywood, L.	Thinking Spanish translation: a course in translation method: Spanish to English		London: Routledge	1999	